KONFERENSIYALAR.COM
ANJUMANLAR PLATFORMASI

O‘ZBEKISTON — 2030: INNOVATSIYA, FAN VA TA’LIM ISTIQBOLLARI

V RESPUBLIKA ILMIY-AMALIY KONFERENSIYA MATERIALLARI

AVGUST, 2025-YIL



KONFERENSIYALAR.COM
ANJUMANLAR PLATFORMASI

O‘ZBEKISTON — 2030: INNOVATSIYA, FAN VA TA’LIM ISTIQBOLLARI

V RESPUBLIKA ILMIY-AMALIY KONFERENSIYASI MATERIALLARI

2025-yil, avgust

TOSHKENT-2025

ISBN 978-9910-09-280-0

O‘ZBEKISTON – 2030: INNOVATSIYA, FAN VA TA’LIM ISTIQBOLLARI. V Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. – Toshkent: Scienceproblems team, 2025. – 96 bet.

Elektron nashr: https://konferensiyalar.com

Konferensiya tashkilotchisi: “Scienceproblems Team” MChJ

Konferensiya o‘tkazilgan sana: 2025-yil, 11-avgust

Mas’ul muharrir:
Isanova Feruza Tulqinovna

Annotatsiya
Mazkur nashrda “O‘zbekiston — 2030: innovatsiya, fan va ta’lim istiqbollari” nomli V Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi doirasida taqdim etilgan ilmiy maqolalar to‘plami jamlangan. Unda O‘zbekistonning turli oliy ta’lim va ilmiy-tadqiqot muassasalari, tarmoq tashkilotlari, mustaqil tadqiqotchilar tomonidan taqdim etilgan ijtimoiy-gumanitar, iqtisodiyot, huquq, biologiya, tibbiyot va boshqa sohalarga oid maqolalar kiritilgan. Maqolalarda ilm-fanning zamonaviy yo‘nalishlari, innovatsion texnologiyalar, ta’lim islohotlari hamda barqaror taraqqiyotga oid masalalar muhokama qilingan. To‘plam akademik izlanishlar, amaliy tajribalar va ilmiy xulosalarni birlashtirgan holda, fanlararo integratsiyani chuqurlashtirish va ilmiy hamkorlikni kuchaytirishga xizmat qiladi.

Kalit so‘zlar: ilmiy-amaliy konferensiya, innovatsiya, fan va ta’lim, O‘zbekiston 2030, barqaror rivojlanish, ilmiy izlanishlar, fanlararo integratsiya, ilmiy hamkorlik, texnologik taraqqiyot, zamonaviy ta’lim.

ISBN 978-9910-09-280-0

Barcha huquqlar himoyalangan.
© Scienceproblems team, 2025-yil
© Mualliflar jamoasi, 2025-yil

MUNDARIJA

TEXNIKA FANLARI

Туляганов Фатхулло, Арифджанов Алишер
АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ ПРИНЦИПОВ СОВРЕМЕННОГО МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА 5-10

Мамарасулов Хасан, Арифжанов Алишер, Туляганов Фатхулло
ОРГАНИЗАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ЕДИНСТВА ИЗМЕРЕНИЙ В РЕСПУБЛИКЕ УЗБЕКИСТАН 11-18

Agzamov Mirxosil, Nosirov Xasanbek, Xikmatullayev Rustam, Abdusalomov Zafar, Ismoilov Muxammadismoil
PAXTA HOM-ASHYOSINI QAYTA ISHLASH JARAYONIDA QO‘LLANILADIGAN TEXNOLOGIK MASHINALARNING TAHLILI 19-23

Muhitdinova Umida, Turdibayeva Dildora, Xalilov Oybek, Muminxodjayev Sunnatilla
SIRT G‘ADIR-BUDURLIGI NAMUNALARI: TURLARI, QO‘LLANILISHI HAMDA ASOSIY PARAMETRLARI 24-29

Muminxodjayev Sunnatilla, Hakimova Nargiza, Rakhimova Sevara, Muhitdinova Umida
KO‘CHMA LABORATORIYA YARATISH: AHAMIYATI, TUZILISHI VA ISTIQBOLLARI 30-32

TARIX FANLARI

Raimjonov Ziyoxiddin
AVESTO QADRIYATLARINING BUGUNGI KUNDAGI O‘RNI VA AHAMIYATI.....33-35

Mamajanov Azizbek
ANDIJON DENGIZI YOXUD ANDIJON SUV OMBORI TARIXI 36-39

Baxranov Sherzod
SOVET ITTFOQI DAVRIDA BOSHOQLI EKINLARNI TADQIQ ETISH TARIXIDAN.....40-43

Meliboyeva Munisabonu
MILODDAN AVVALGI II–I ASRLARDA IPAK YO‘LI BO‘YLAB ELITA QABR INSHOOTLARIDA ME’MORIY VA MADANIY SINTEZ 44-47

IQTISODIYOT FANLARI

Hakimova Yulduz
TO‘G‘RIDAN – TO‘G‘RI XORIJIY INVESTITSIYALARNI JALB QILISHDA INVESTITSION MUHIT JOZIBADORLIGIDA USTUVORLIKKA EGA MAMLAKATLAR TAJRIBASI VA MAMLAKATIMIZDA BU YO‘NALISHLARDA OLIB BORILAYOTGAN ISHLAR 48-53

FALSAFA FANLARI

Abdulhayev Azizbek
HARBIY XIZMATCHILARNING AXLOQIY ONGINI SHAKLLANTIRISHDA MILLIY G‘OYANING RO’LI.....54-58

Xo‘jayev Davron
O‘RTA ASRLAR SHARQ RENESSANSIDA GUMANIZIM FALSAFASINING NAMOYON BO‘LISH XUSUSIYATLARI 59-63

FILOLOGIYA FANLARI

Sadullayeva Muxlisa
ADABIYOTDA BADIIY KONFLIKT SHAKLLARI.....64-68

Yusufova Farangiz
HALIMA XUDOYBERDIYEVA IJODIDA RUHIY EVRILISH 69-72

Мамарасулов Умиджон
ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ ОРИГИНАЛА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Э.М. РЕМАРКА «НА ОБРАТНОМ ПУТИ» 73-81

Мамарасулов Умиджон
ТИПОЛОГИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ХУДОЖЕСТВЕННОСТЬ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Э.М. РЕМАРКА «НА ОБРАТНОМ ПУТИ» 82-89

PEDAGOGIKA FANLARI

Jo‘rayeva Madinaxon
O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASIDA ILM-FANNI 2030-YILGACHA RIVOJLANTIRISH BO‘YICHA AMALGA OSHIRILAYOTGAN CHORA-TADBIRLAR 90-91

ARXITEKTURA FANLARI

Mustafayeva Madina
ZAMONAVIY ARXITEKTURADAGI ERGONOMIK DIZAYNNING INNOVATSION YONDASHUVLARI 92-95

ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ ОРИГИНАЛА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Э.М. РЕМАРКА «НА ОБРАТНОМ ПУТИ»

Мамарасулов Умиджон
независимый соискатель Национального университета Узбекистана
E-mail: mamarasulov_u@nuu.uz
Tel: (91)6135439
ORCID: 0009-0000-8735-9718

Аннотация. Данная статья посвящена проблемам сохранения художественных изобразительно-выразительных средств при переводе литературных произведений. На примере первой главы романа Э.М. Ремарка «На обратном пути» (немецкий оригинал, русский и узбекский переводы) исследуются теоретические аспекты художественности, образа и языковых средств, а также практические стратегии и трансформации, применяемые переводчиками для достижения эквивалентности и адекватности. Выявляются ключевые трудности, связанные с передачей культурно-специфических реалий, идиоматических выражений и эмоционально-стилистических нюансов, демонстрируя компромиссный характер художественного перевода.

Ключевые слова: художественный перевод, изобразительные средства, выразительные средства, эквивалентность, адекватность, стилистические трансформации, Ремарк

PROBLEMS OF PRESERVING THE ORIGINAL IN THE TRANSLATION OF LITERARY IMAGERY AND EXPRESSIVE DEVICES: A CASE STUDY OF E.M. REMARQUE’S NOVEL THE WAY BACK

Mamarasulov Umidjon
Independent Researcher, National University of Uzbekistan

Annotation. This article addresses the challenges of preserving literary imagery and expressive devices in the translation of works of fiction. Using the first chapter of E.M. Remarque’s novel The Way Back (German original, and its Russian and Uzbek translations) as a case study, it examines theoretical aspects of literariness, imagery, and linguistic means, as well as practical strategies and transformations employed by translators to achieve equivalence and adequacy. The study identifies key difficulties in conveying culture-specific realia, idiomatic expressions, and emotional-stylistic nuances, illustrating the inherently compromise-based nature of literary translation.

Key words: literary translation, imagery, expressive devices, equivalence, adequacy, stylistic transformations, Remarque.

Введение

Художественный перевод является не только средством межкультурной коммуникации, но и сложным творческим актом, направленным на воссоздание эстетического воздействия оригинала на языке перевода. Он позволяет читателям ознакомиться с произведениями других народов, расширяя их кругозор и понимание мира [6; 1]. Сохранение оригинальной художественности, включая изобразительные и выразительные средства, представляет собой одну из наиболее фундаментальных и дискуссионных проблем в переводоведении. Интенсивность международных контактов

и возрастающая роль перевода в современном мире подчеркивают необходимость глубокого изучения этих проблем.

Актуальность исследования выходит за рамки чисто лингвистических задач, затрагивая вопросы культурного взаимообогащения. Перевод является «преодолением барьеров в человеческом общении, связанных с языковым разнообразием», и открывает «широкий доступ к культурным достижениям других народов, делает возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур» [4; 8], [6; 1]. Качество этого перевода напрямую влияет на эффективность культурной коммуникации. Некачественный перевод может не только исказить авторский замысел, но и нанести «ущерб художественному вкусу» читателя, «разорить рынок художественных книг» и «безжалостно исказить язык» [10; 1]. Таким образом, актуальность исследования проблем сохранения оригинала выходит за рамки чисто лингвистических вопросов и затрагивает более широкие социокультурные последствия, обусловленные необходимостью полноценного культурного обмена.

Целью данного исследования является анализ проблем сохранения изобразительных и выразительных средств при переводе на примере романа Э.М. Ремарка «На обратном пути». Выбор именно этого произведения обусловлен его высоким художественным уровнем и наличием переводов на языки с различной лингвистической и культурной спецификой (русский и узбекский), что позволяет провести глубокий сравнительный анализ.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие ***задачи***:

1. Определить ключевые понятия художественных изобразительно-выразительных средств в контексте теории перевода, опираясь на современные литературоведческие и переводческие концепции.
2. Рассмотреть теоретические подходы к эквивалентности и адекватности в художественном переводе, уделяя особое внимание художественному образу как центральному элементу исследуемого текста.
3. Провести сравнительный лингвостилистический анализ оригинального текста романа «На обратном пути» и его переводов на русский и узбекский языки, выявляя особенности передачи художественных средств и анализируя конкретные переводческие решения.
4. Идентифицировать основные переводческие проблемы и стратегии, а также проанализировать влияние переводческих трансформаций (перестановки, замены, добавления, опущения) на итоговое художественное качество перевода.

***Методы исследования*:** сравнительно-сопоставительный, лингвостилистический и контекстуальный анализы, дескриптивный подход.

Перевод определяется как «межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке» [4; 9]. Целью перевода является обеспечение коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода, чтобы перевод мог выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала [4; 9]. Эквивалентность определяется как «общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода» [6; 13]. Однако достижение «стопроцентной» эквивалентности является недостижимой задачей [2; 240]. При переводе неизбежны

«семантические потери», особенно касающиеся «внутрилингвистических значений». Переводчик должен минимизировать эти потери, устанавливая «порядок очередности передачи значений» [2; 143], где прагматические и внутрилингвистические значения могут быть более существенными, чем референциальные, особенно в поэзии [2; 71]. В первой главе романа Э.М. Ремарка «Der Weg zurück» автор использует лаконичный, но глубоко эмоциональный и реалистичный стиль. Описание пейзажа, состояния солдат и их восприятия мира пронизано чувством усталости, отчуждения и посттравматического стресса. Авторская речь характеризуется «эпическим спокойствием» и «слегка элегическим тоном» [11; 115]. Лаконичность стиля Ремарка, выражающаяся в кратких, но емких фразах, таких как «ohne viele Worte» [7; 1], создает особую эмоциональную напряженность и усиливает эффект безысходности и усталости. Сохранение этой лаконичности при переводе является вызовом, поскольку разные языки могут требовать большей эксплицитности или использования иных выразительных средств для достижения аналогичного воздействия. ***Ключевые изобразительно-выразительные средства***

***Описание пейзажа и атмосферы*:** «Die Straßen gehen lang durch die Landschaft, die Dörfer liegen in **grauem Licht**, die Bäume rauschen, und die Blätter fallen, fallen.» [7; 1]. Выражение «grauem Licht» (серый свет) создает мрачную, меланхоличную атмосферу, предвещающую тяжелое возвращение.

***Описание солдат*:** «Die **stoppeligen Gesichter** unter den Stahlhelmen sind **schmal und ausgehöhlt von Hunger und MNot**, **ausgemergelt und zusammengeschmolzen** zu den Linien, die das Grauen, die Tapferkeit und den Tod zeichnen.» [7; 1]. Использование эпитетов «stoppeligen» (щетинистые/небритые), «schmal» (узкие), «ausgehöhlt» (впалые), «ausgemergelt» (исхудавшие), «zusammengeschmolzen» (сморщенные) создает яркий образ изможденных войной лиц. Метафора «Linien, die das Grauen, die Tapferkeit und den Tod zeichnen» [7; 1] (линии, которые рисуют ужас, храбрость и смерть) персонифицирует абстрактные понятия, превращая физические черты в символы пережитого, отпечаток войны на лицах.

***Повтор*:** «fallen, fallen» [7; 1] и «Ohne viele Worte» [7; 1] усиливает ощущение монотонности, безысходности и усталости. Повтор – это «фонетический уровень» художественно-изобразительных средств [5; 50].

***Олицетворение/метафора*:** «Entronnene der Unterwelt — den Weg zurück ins Leben» [7; 1]. Война метафорически представлена как «Unterwelt» (подземный мир/преисподняя), из которой солдаты «entronnene» (спасшиеся, вырвавшиеся). Это мощный образ, подчеркивающий травматический опыт и контраст между войной и мирной жизнью.

***Лексический выбор*:** «Halbe Kinder» (полудети) [7; 1] для описания лейтенантов – это не просто указание на возраст, а эмоционально окрашенное выражение, подчеркивающее их незрелость и одновременно парадоксальную роль командиров.

Авторский стиль Ремарка в данном фрагменте характеризуется использованием «сгустков чувств» через «художественные образы» [3; 99], что требует от переводчика не только передачи смысла, но и эмоционального воздействия. В [3; 99] говорится, что «писатель реализует свое отношение к действительности в художественных образах. В

них дана концентрация мысли через сгустки чувств, мысль непосредственно апеллирует к чувству читателя и поэтому всегда вызывает ответную реакцию». Лаконичность Ремарка, его использование сильных метафор и эпитетов, а также повторов, как в «fallen, fallen», создает именно такую «концентрацию мысли через сгустки чувств». Если переводчик не сможет передать эту эмоциональную насыщенность, то будет потеряна значительная часть «прагматического потенциала» оригинала [4; 200], [6; 191].

Сравнительный анализ переводов первой главы романа Э.М. Ремарка «На обратном пути» позволяет выявить различные стратегии, применяемые переводчиками для сохранения художественности оригинала, а также проблемы, возникающие при передаче изобразительных и выразительных средств.

№	Оригинал (немецкий)	Русский перевод (Е. Шукшина)	Узбекский перевод (С. Саидмуродов)	Анализируемое средство / Проблема перевода	Тип трансформации / Комментарий
1	Die Straßen gehen lang durch die Landschaft, die Dörfer liegen in **grauem Licht**, die Bäume rauschen, und die Blätter fallen, fallen. [7; 1]	Длинные дороги тянутся мимо деревень, **пасмурно**, деревья шумят и листья падают, падают. [8; 1]	Йўллар ўрмонлар ва далалар оралаб ўтади, қишлоқлар **кўкиш туманга чўлғанган**, дарахтлар шивирлайди, япроқлар тўкилади, тўкилади. [9; 1]	Описание атмосферы/ Эмоциональный тон	Рус: лексическая замена (конкретизация метеоусловия). Узб: лексическое добавление (визуализация тумана)
2	Die stoppeligen Gesichter unter den Stahlhelmen sind schmal und **ausgehöhlt von Hunger und Not**,	Обросшие лица под стальными касками стали худыми, изможденными, их **выела голод и**	Темир қалпоқлар остидаги патак сочлар ичида пажмурда афт-ангорлар кўринади; боёқишлар	Эпитеты, описание состояния	Рус: лексическая замена («Not» на «скорби» - усиление эмоциональности). Узб: описательный перевод с добавлением

	ausgemergelt und zusammengeschmolzen zu den Linien, die das Grauen, die Tapferkeit und den Tod zeichnen. [7; 1]	**скорби**; черты застыли в рисунок, на котором изображены ужас, отвага и смерть. [8; 1]	**очлик ва машаққатлардан бутунлай ҳолдан тойишган**, улар суяк-суягигача қақраган ва афт-ангорларига даҳшат, жасорат ва ажал муҳри босилган. [9; 1]		интенсификатора («бутунлай»)
3	...zu den Linien, die das Grauen, die Tapferkeit und den Tod **zeichnen**. [7; 1]	...черты застыли в рисунок, на котором **изображены** ужас, отвага и смерть. [8; 1]	...афт-ангорларига даҳшат, жасорат ва ажал **муҳри босилган**. [9; 1]	Метафора / Образность	Рус: сохранение метафоры. Узб: замена метафоры на более сильную и фатальную («печать поставлена»).
4	**Ohne viele Worte**: so ziehen sie jetzt auch diese Straße in die Heimat und den Frieden. [7; 1]	Колонны бредут молча;... **без особых разговоров**, так и сейчас бредут они по дороге, домой, к мирной жизни. [8; 1]	Сафлар жим, **оғизларига толқон солиб кетадилар**;... ортиқча гап-сўзсиз. [9; 1]	Идиома / Культурная специфика	Рус: прямой эквивалент. Узб: использование национальной идиомы («набрав в рот толокна») – компенсация
5	Neben ihnen ihre Leutnants,	Рядом с ними их лейтенанты	Ёнларида – **она сути оғзидан**	Выражение	Рус: буквальный перевод.

	Halbe Kinder, aber Führer in vielen Nächten und Angriffen. [7; 1]	**– полудети**, но командиры стольких ночей и атак. [8; 1]	**кетмаган** кичик офицерлар, лекин қоронғу кечаларда аскарларни жангга, ҳужумга бошлаган командирлар. [9; 1]	возраста/статуса	Узб: использование национальной идиомы («материнское молоко еще не высохло») – компенсация, усиление эмоциональности.
6	...Augen, die alles noch nicht fassen können: **Entronnene der Unterwelt — den Weg zurück ins Leben**. [7; 1]	...глаза, которые все еще не могут постичь: **вырвавшись из преисподней, мы на обратном пути в жизнь**. [8; 1]	Кўзларида кўринмас бахт порлайди: **дўзах оловидан эсон-омон чиқишди... Бу йўл ортга – ҳаётга элтади**. [9; 1]	Метафора / Символизм	Рус: сохранение метафоры. Узб: замена метафоры («огонь ада»), добавление детали («эсон-омон») и новой фразы («Невидимое счастье сияет в их глазах») – добавление, усиление эмоционального контраста.

Передача атмосферы и эмоционального тона. В первом примере, где Ремарк описывает деревни в «grauem Licht» [7; 1], русский перевод использует более прямое метеорологическое описание «пасмурно» [8; 1]. Это решение, возможно, делает текст более нейтральным, снижая меланхоличный, поэтический оттенок оригинала. Узбекский перевод, напротив, выбирает «қишлоқлар кўкиш туманга чўлғанган» (деревни окутаны голубоватым туманом) [9; 1]. Добавление «кўкиш» (голубоватый) и «туманга чўлғанган» (окутаны туманом) создает более конкретный и визуально насыщенный образ, но при этом отходит от абстрактного «серого света», добавляя элемент, отсутствующий в оригинале. Различия в передаче атмосферы показывают, как переводчики могут адаптировать текст к лингвистическим и культурным особенностям целевого языка для большей образности или понятности. Выбор «пасмурно» в русском переводе может быть обусловлен стремлением к краткости и прямолинейности, характерной для русского языка. Узбекский перевод, напротив, использует более

развернутое и образное описание, что может быть связано с особенностями узбекской художественной традиции, где «тил бадийяти» (художественность языка) часто достигается за счет живописных деталей [1; 117]. Это демонстрирует «компромисс» в переводе [10; 5], где переводчик выбирает, какие аспекты оригинала приоритетнее сохранить или адаптировать.

Лексические и семантические трансформации. При описании лиц солдат, фраза «ausgehöhlt von Hunger und Not» [7; 1] в русском переводе становится «выела голод и скорби» [8; 1]. Здесь «Not» (нужда, бедствие) переведено как «скорби» (печали, горести), что придает выражению более сильный эмоциональный, психологический оттенок. Это пример лексической замены, направленной на усиление эмоционального воздействия. Узбекский перевод использует «очлик ва машаққатлардан бутунлай ҳолдан тойишган» (полностью обессилены от голода и лишений) [9; 1], что является более описательным и физиологическим выражением, подчеркивающим крайнюю степень истощения за счет добавления интенсификатора «бутунлай».

Метафора «die Linien, die das Grauen, die Tapferkeit und den Tod zeichnen» [7; 1] сохранена в русском переводе как «черты застыли в рисунок, на котором изображены ужас, отвага и смерть» [8; 1], но изменена синтаксическая конструкция, что придает образу статичность. В узбекском переводе использована метафора «муҳри босилган» (печать поставлена) [9; 1], которая придает образу еще большую необратимость и фатальность, как будто эти черты выгравированы навечно. Это пример лексической замены с усилением образности.

Передача идиоматических выражений и культурных реалий. Фраза «Ohne viele Worte» [7; 1] переведена на русский язык как «Без особых разговоров» [8; 1], что является прямым, функционально эквивалентным переводом, сохраняющим лаконичность оригинала. В узбекском переводе использована идиома «Оғизларига толқон солиб кетадилар» (Идут, набрав в рот толокна) [9; 1], означающая «молчать, не говорить лишнего». Использование идиомы вместо буквального перевода является примером компенсации, когда «внутрилингвистические значения» [2; 71] (в данном случае, культурно-специфическая идиома) передаются за счет изменения референциального значения. Это придает тексту национальный колорит, но может отходить от универсальной лаконичности оригинала.

Сравнение обозначений возраста/статуса. Для описания лейтенантов Ремарк использует выражение «Halbe Kinder» [7; 1]. Русский перевод сохраняет буквальность – «полудети» [8; 1]. Узбекский перевод прибегает к национальной идиоме «Она сути оғзидан кетмаган» (Материнское молоко еще не высохло у них на губах) [9; 1], что означает «очень молодой, неопытный». Это яркий пример «аналогичного перевода» [12; 224], где «лексическая единица на иностранном языке передается через аналогичную, похожую лексическую единицу в родном языке» [12; 224]. Использование идиомы усиливает эмоциональность и культурную специфику, но является отступлением от буквального образа.

Передача образов «подземного мира». Метафора «Entronnene der Unterwelt — den Weg zurück ins Leben» [7; 1] в русском переводе передана как «Вырвавшись из преисподней, мы на обратном пути в жизнь» [8; 1]. Здесь «Unterwelt» переведено как

«преисподняя», что усиливает драматизм и библейские коннотации. Метафора и общая структура сохранены. Узбекский перевод использует «Дўзах оловидан эсон-омон чиқишди... Бу йўл ортга – ҳаётга элтади» (Из огня ада благополучно выбрались... Эта дорога ведет обратно – к жизни) [9; 1]. «Unterwelt» переведено как «дўзах олови» (огонь ада), что добавляет конкретики и усиливает образ страдания. Добавление «эсон-омон» (благополучно) и фразы «Кўзларида кўринмас бахт порлайди» (Невидимое счастье сияет в их глазах) [9; 1], отсутствующей в оригинале, является примером добавления (Ergänzungen) [12; 224], которое «проясняет переводимую мысль» [12; 224] и усиливает контраст между прошлым и настоящим, добавляя нотку надежды.

Переводчики, особенно узбекского языка, активно используют компенсацию и адаптацию культурных реалий, что приводит к изменению эмоционального и стилистического регистра, но потенциально усиливает воздействие на целевую аудиторию. При переводе текстов художественных, в особенности поэтических, переводчик нередко вынужден жертвовать передачей референциальных значений, с тем чтобы сохранить несравненно более существенную для данного типа текстов информацию, заключенную в выражаемых в нем прагматических значениях» [2; 71]. Использование узбекских идиом («оғизларига толқон солиб кетадилар», «она сути оғзидан кетмаган») и добавление эмоциональных деталей («невидимое счастье сияет в их глазах») является ярким примером такой компенсации. Цель – не буквальное соответствие, а достижение аналогичного «коммуникативного эффекта» [6; 191] и «прагматического воздействия» [6; 191] на узбекского читателя, который может быть более восприимчив к таким культурно-специфическим образам. Это также связано с «прагматической сверхзадачей» переводчика [6; 191].

Дальнейшие исследования могут быть сосредоточены на анализе других глав романа Ремарка или других произведений, чтобы выявить более общие закономерности в передаче художественных средств между немецким, русским и узбекским языками. Особый интерес представляет изучение влияния «прагматической сверхзадачи» переводчика [6; 191] на выбор стратегий и итоговое качество перевода, а также исследование рецепции этих переводов целевыми аудиториями.

Adabiyotlar/Литература/References:

1. Manpreet Kaur, “Digital Narratives: Exploring Literature in the Age of Technology”, Ахмедов Ҳ. Бадиийлик асослари ва мезонлари. – Тошкент: Bookmany print, 2022. – 252 б. [1; 34], [1; 117]
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с. [2; 4], [2; 71], [2; 139], [2; 143], [2; 169], [2; 191], [2; 240]
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с. [3; 2], [3; 6], [3; 99]
4. Велединская С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 230 с. [4; 2], [4; 8], [4; 9], [4; 126], [4; 129], [4; 200], [4; 203]
5. Қуронов Д., Мамажонов З., Шералиева М. Адабиётшунослик луғати. – Тошкент: Akademnashr, 2013. – 408 б. [5; 2], [5; 26], [5; 50], [5; 53]
6. Паршин А. Теория и практика перевода. – М.: Русский язык, 2004. [6; 1], [6; 2], [6; 3], [6; 13], [6; 191]

7. Ремарк Э. М. Der Weg zurück. Berlin. Im Propyläen-Verlag, 1931. – 289 S. [7; 1]
8. Ремарк Э. М. На обратном пути [перевод с немецкого Е. Шукшиной]. – Москва: Издательство АСТ, 2021. – 352 с. [8; 1]
9. Ремарк Э. М. Ortga yo‘l [перевод Саиджалола Саидмуродова]. – Ташкент: Factor books, 2022. – 320 б. [9; 1]
10. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Тошкент: Ўқитувчи нашриёти, 1978. [10; 1], [10; 5], [10; 6], [10; 10]
11. Сушко-Безденежних М. Г. Stilistik des Deutschen. Курс лекцій зі стилістики німецької мови. – Суми: Видавництво СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2011. – 120 с. [11; 2], [11; 88], [11; 92], [11; 115]
12. Таржима назарияси. – Андижон, 2007. [12; 1], [12; 224].

KONFERENSIYALAR.COM
ANJUMANLAR PLATFORMASI

O‘ZBEKISTON — 2030: INNOVATSIYA, FAN VA TA’LIM ISTIQBOLLARI

V RESPUBLIKA ILMIY-AMALIY KONFERENSIYASI MATERIALLARI

2025-yil, 11-avgust

Mas’ul muharrir: *F.T.Isanova*
Texnik muharrir: *N.Bahodirova*
Diszayner: *I.Abdihakimov*

O‘ZBEKISTON — 2030: INNOVATSIYA, FAN VA TA’LIM ISTIQBOLLARI. V Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. – Toshkent: Scienceproblems team, 2025. – 96 bet.

Elektron nashr: https://konferensiyalar.com

Konferensiya tashkilotchisi: Scienceproblems Team

Konferensiya o‘tkazilgan sana: 2025-yil, 11-avgust

ISBN 978-9910-09-280-0

Barcha huqular himoyalangan.
© Scienceproblems team, 2025-yil.
© Mualliflar jamoasi, 2025-yil.